

Lingüística aplicada a la traducció**2012/2013**

Codi: 101484

Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Joaquim Martí Mainar

Correu electrònic: Joaquim.Marti@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

- Tenir coneixements lingüístics bàsics per a fer de traductor.
- Tenir coneixements d'anglès instrumental per a llegir bibliografia en aquesta llengua.

Objectius

La funció de l'assignatura és permetre a l'alumne dominar els fonaments lingüístics de la traducció.

En acabar l'assignatura, l'alumne haurà adquirit les capacitats següents:

- Conèixer les particularitats lèxiques, morfosintàctiques i textuais de les llengües.
- Aplicar aquests coneixements a la traducció.
- Emetre judicis sobre qüestions lingüístiques relacionades amb la traducció

Competències

- Dominar els fonaments lingüístics de la traducció i de la interpretació.

Resultats d'aprenentatge

1. Identificar els components bàsics de les estructures de les llengües de manera contrastiva: Identificar els components bàsics de les estructures de les llengües de manera contrastiva.
2. Identificar els mecanismes discursius de manera contrastiva: Identificar els mecanismes discursius de manera contrastiva.
3. Integrar coneixements per explicar els fonaments de la traducció i la interpretació des del punt de vista lingüístic: Integrar coneixements per explicar els fonaments de la traducció i la interpretació des del

punt de vista lingüístic.

Continguts

- Tipologia lingüística i problemes lingüístics aplicats a la traducció.
- Components bàsics de les estructures de les llengües des d'un punt de vista contrastiu.
- Aspectes discursius de les llengües des d'un punt de vista contrastiu.

Metodologia

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides:

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 10% d'activitats supervisades:

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 55% d'activitats autònomes:

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats dirigides	44	1,76	1, 2, 3
Tipus: Supervisades			
Activitats destinades preparar i revisar les tasques diverses que l'alumne realitza durant el curs	20	0,8	1, 2, 3
Tipus: Autònomes			
Activitats d'avaluació	6	0,24	1, 2, 3
Estudi i realització de treballs	65	2,6	1, 2, 3

Avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització de tres activitats obligatòries

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació dels coneixements de mecanismes implicats en la construcció del discurs (treball)	30%	6	0,24	1, 2, 3
Activitat d'avaluació dels coneixements de tipologia i d'anàlisi d'estructures lingüístiques (treball)	30%	6	0,24	1, 2, 3
Examen	40%	3	0,12	1, 2, 3

Bibliografia

Bibliografia bàsica

Baker, M. (1992). In Other Words. A coursebook on translation. London & New York: Routledge.

Krzeszowski, T. P. (1990). Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Muñoz Martín, R. (1995) Lingüística per a la traducció. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Rojo, A. (2009). Step by step. A course in contrastive linguistics and translation. Berna: Peter Lang.

Rojo, A. & I. Ibarretxe-Antuñano (eds.). (2012). Cognitive linguistics and translation: Advances in some theoretical models and applications. Berlin: Mouton de Gruyter.